

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI RUOLO DI I FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 - PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. N. 3177/2015 DEL 6-10-2015

VERBALE N. 2

VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DEL CURRICULUM, E DELL'ATTIVITA' DIDATTICA

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura valutativa nominata con D.R. n. 90/2016 del 15-1-2016, è composta dai:

Prof. Anna Maria Babbi, Ordinario del SSD L-FIL-LET/09 presso l'Università degli Studi di Verona

Prof. Paolo Canettieri, Ordinario del SSD L-FIL-LET/09 presso Sapienza Università di Roma.

Prof. Laura Minervini, Ordinario del SSD L-FIL-LET/09 dell'Università degli Studi di Napoli Federico II.

La Commissione giudicatrice, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si riunisce al completo il giorno 17 febbraio 2016 alle ore 12 per via telematica.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile amministrativo del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi.

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati (rivisto alla luce di eventuali esclusi o rinunciatari) dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

Pertanto il candidato alla procedura risulta essere il seguente:

Netto Salomão, Sonia, nata a Rio de Janeiro il 7-12-1952

La Commissione, tenendo conto dei criteri indicati dal bando di indizione della procedura e sulla base dell'esame analitico delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica, procede a stendere un profilo curriculare ed una valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca e, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica del candidato, una relazione sulla valutazione complessiva del candidato.

(ALLEGATO 1 AL VERBALE N.2)

La Commissione prende atto che non vi sono lavori in collaborazione del candidato Sonia Netto Salomão con i Commissari o con altri autori.

Tutte le valutazioni vengono allegare al presente verbale e sono quindi parte integrante dello stesso.

(N.B. I giudizi allegati al verbale vanno firmati, o siglati, da tutti i commissari)

La Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate, dichiara il candidato Sonia Netto Salomão vincitore della procedura per il reclutamento di un professore ordinario nel settore concorsuale 10/E1 - settore scientifico disciplinare L-LIN/09 - Lingua e traduzione - Lingua portoghese, mediante chiamata ai sensi dell'art. 24 comma 6 della Legge n. 240/2010.

La Commissione procede quindi a redigere il verbale relativo alla relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

La seduta è tolta alle ore 13
Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof... Anna Maria Babbi

Prof... Paolo Canettieri

Prof... Laura Minervini

Allegato n.1 al verbale n. 2

Candidato Netto Salomão, Sonia

Profilo curriculare

Sonia Netto Salomão è Professore Associato (abilitata alla prima fascia) del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali della Sapienza, Università di Roma, dove è titolare dell'insegnamento di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana, dal 2002. E' stata professoressa di ruolo presso la Facoltà di Lettere dell'Universidade Federal do Rio de Janeiro e dell'Universidade do Estado do Rio de Janeiro, dove ha insegnato Letteratura brasiliana e Teoria della letteratura. Si è dedicata soprattutto al recupero e all'interpretazione della memoria artistico-letteraria portoghese e brasiliana attraverso la storia delle istituzioni e lo studio in chiave filologico-letteraria di testi dispersi in biblioteche e archivi. Ha coordinato, presso la Casa editrice Vozes, di Rio de Janeiro, la collana "Debates Culturais", e ha pubblicato la raccolta di poesie di Cláudio Manuel da Costa. Ha ottenuto il *Doutorado* (UFRJ, 1987) con il massimo dei voti e la lode con una tesi su «Vias e desvios da representação na narrativa brasileira contemporânea, pós-64», frutto anche della sua esperienza come collaboratrice delle pagine letterarie del "Jornal do Brasil", e de "O Globo" dove dal 1977 ha pubblicato continuamente saggi, articoli e recensioni, nell'ambito di una attività che è tuttora in corso. Estratti della tesi - che approfondiva il rapporto fra realismo, memoria e fantasia nella produzione narrativa del periodo - sono stati pubblicati su diverse riviste in Brasile e all'estero. Con una borsa di ricerca post Dottorato del CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e tecnológico), ha svolto un lavoro sugli studi semiotici e filologici italiani, i cui risultati sono stati pubblicati nel 1993 in un volume della casa editrice Ática di São Paulo dal titolo: «Tradição e invenção: a semiótica literária italiana». Ha realizzato ricerche nelle biblioteche italiane sul materiale relativo al soggiorno romano di Antonio Vieira, dal 1669 al 1675, ricostruendone il contesto e pubblicando, in versione moderna, i sermoni italiani, dispersi in archivi e biblioteche. Si è occupata, inoltre, delle teorie linguistiche alla base dei *Sermoni* di Antonio Vieira, con attenzione ai nuovi paradigmi stilistici e retorici di autori come Eça de Queirós, Mário de Andrade e Guimarães Rosa. Ha dedicato particolare attenzione agli studi traduttivi, condotti in prospettiva storica, teorica e critica, privilegiando la comparazione fra i codici linguistici e culturali delle varianti del portoghese. Membro del collegio del Dottorato di Ricerca in Scienze del testo del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali della Sapienza, cura la parte linguistica della Cattedra "Antonio Vieira" della Sapienza / Instituto Camões di Lisbona. Fa parte, anche, del Consiglio editoriale della collana «Brasil-Itália, della casa editrice dell'Università dello Stato di Rio de Janeiro (EDUERJ) e del Consiglio consultivo della Rivista «Portuguese Literary & Cultural Studies». Dal 2012 dirige la collana *LusoBrasileira*, che intende presentare temi relativi agli studi linguistici, letterari e storico-culturali relativi alla complessa area scientifica che coinvolge non solo Portogallo e Brasile, ma anche l'Africa e alcune aree asiatiche.

Valutazione collegiale del profilo curriculare: In tutti i suoi lavori, sempre congruenti con il settore scientifico disciplinare L-LIN 09, continui nel tempo e pubblicati in sedi di notevolissimo rilievo internazionale, la candidata ha apportato contributi di fondamentale rilievo per il settore scientifico-disciplinare per cui è bandita la procedura valutativa, dimostrando di possedere grandi e varie conoscenze, ottima capacità critico-metodologica e notevole rigore. L'attività scientifica della candidata è dimostrata, oltre che dalle pubblicazioni, anche dalla partecipazione, continua nel tempo, in qualità di relatore, a numerosissimi Convegni nazionali e internazionali, a diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Per quanto riguarda l'attività didattica, la candidata ha una

notevolissima esperienza non solo di insegnamento, ma anche di coordinamento e di responsabilità istituzionali.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La produzione scientifica della Prof.ssa Salomão appare vasta, senza soluzione di continuità nel tempo, metodologicamente solida, ampiamente diffusa in buone sedi e recensita all'interno della comunità scientifica internazionale. Un cospicuo nucleo della sua produzione è costituito da contributi significativi nell'ambito della lingua e letteratura brasiliana, dove ha sempre mostrato profondità, acume critico e complessità di giudizio. In particolare, la candidata ha dedicato contributi eccellenti ai percorsi multiculturali della lingua portoghese e ha studiato approfonditamente autori come Machado de Assis, Carlos Drummond de Andrade, mettendo a frutto le più recenti tendenze della semiotica, della traduttologia e della critica d'autore contemporanea. Particolarmente importante e originale è il filone di ricerca relativo ad Antonio Vieira, che, come altri lavori della candidata, tra l'altro sfocia in una serie di pubblicazioni di respiro interdisciplinare, di sicuro interesse anche per italianisti e studiosi della cultura brasiliana in Europa.

N.B. Tutte le suindicate valutazioni fanno parte integrante del verbale e pertanto devono essere siglate da tutti i commissari.

Allegato n.2 al verbale n. 2

CANDIDATO Netto Salomão, Sonia

VALUTAZIONE COMPLESSIVA (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)

Per la sua ampia e valida produzione scientifica, per le indubbie qualità didattiche, per la sua versatilità nella ricerca e nella divulgazione dei risultati ottenuti in vari campi di studio attinenti alla disciplina professata, il candidato si mostra meritevole di coprire il posto di professore di prima fascia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN /09.

N.B. Le valutazioni complessive fanno parte integrante del verbale e pertanto devono essere siglate da tutti i commissari.

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI RUOLO DI I FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 - PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. N. 3177/2015 DEL 6-10-2015

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura valutativa nominata con D.R. n. 90/2016 del 15-1-2016, è composta dai:

Prof. Anna Maria Babbi, Ordinario del SSD L-FIL-LET/09 presso l'Università degli Studi di Verona

Prof. Paolo Canettieri, Ordinario del SSD L-FIL-LET/09 presso Sapienza Università di Roma.

Prof. Laura Minervini, Ordinario del SSD L-FIL-LET/09 dell'Università degli Studi di Napoli Federico II.

La Commissione giudicatrice, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si riunisce al completo il giorno 17 febbraio 2016 alle ore 12 per via telematica per la stesura della relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

Nella riunione preliminare telematica che si è tenuta il giorno 2 febbraio 2016 alle ore 13 la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Paolo Canettieri e alla Prof. Laura Minervini ed ha individuato il termine per la conclusione del procedimento concorsuale il 2 aprile 2016.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5 comma 2 del D. Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione contenuti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica dei candidati, consegnato al Responsabile della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella seconda riunione che si è tenuta per via telematica il giorno 17 febbraio ciascun commissario, presa visione dell'elenco dei candidati, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5 comma 2 del D. Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dai candidati in formato elettronico ed ha proceduto, per ciascuno di essi, a stendere un profilo curricolare, una valutazione collegiale del profilo curricolare, una valutazione complessiva di merito dell'attività ricerca e all'analisi dei lavori in collaborazione (allegato 1 alla presente relazione).

Successivamente, ha effettuato una valutazione complessiva (Allegato 2 alla presente relazione) dei candidati ed ha proceduto alla valutazione comparativa per l'individuazione del vincitore della procedura.

Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni complessive formulate ha dichiarato il candidato Sonia Netto Salomão, vincitore della procedura in epigrafe.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.

Il plico contenente copia dei verbali delle singole riunioni e della relazione finale riassuntiva

(con allegati i giudizi espressi) viene consegnato – unitamente ad una nota di trasmissione - al Responsabile del Procedimento.

La relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) viene trasmessa anche in formato elettronico (convertito da word) all'indirizzo settoreconcorsidocenti@ubniroma1.it.

La relazione finale riassuntiva con i relativi allegati saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 14 del 17 febbraio 2016.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof... Anna Maria Babbi

Prof... Paolo Canettieri

Prof... Laura Minervini

Allegato n.1 alla Relazione finale riassuntiva

Candidato Netto Salomão, Sonia

Profilo curriculare

Sonia Netto Salomão è Professore Associato (abilitata alla prima fascia) del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali della Sapienza, Università di Roma, dove è titolare dell'insegnamento di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana, dal 2002. E' stata professoressa di ruolo presso la Facoltà di Lettere dell'Universidade Federal do Rio de Janeiro e dell'Universidade do Estado do Rio de Janeiro, dove ha insegnato Letteratura brasiliana e Teoria della letteratura. Si è dedicata soprattutto al recupero e all'interpretazione della memoria artistico-letteraria portoghese e brasiliana attraverso la storia delle istituzioni e lo studio in chiave filologico-letteraria di testi dispersi in biblioteche e archivi. Ha coordinato, presso la Casa editrice Vozes, di Rio de Janeiro, la collana "Debates Culturais", e ha pubblicato la raccolta di poesie di Cláudio Manuel da Costa. Ha ottenuto il *Doutorado* (UFRJ, 1987) con il massimo dei voti e la lode con una tesi su «Vias e desvios da representação na narrativa brasileira contemporânea, pós-64», frutto anche della sua esperienza come collaboratrice delle pagine letterarie del "Jornal do Brasil", e de "O Globo" dove dal 1977 ha pubblicato continuamente saggi, articoli e recensioni, nell'ambito di una attività che è tuttora in corso. Estratti della tesi - che approfondiva il rapporto fra realismo, memoria e fantasia nella produzione narrativa del periodo - sono stati pubblicati su diverse riviste in Brasile e all'estero. Con una borsa di ricerca post Dottorato del CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e tecnológico), ha svolto un lavoro sugli studi semiotici e filologici italiani, i cui risultati sono stati pubblicati nel 1993 in un volume della casa editrice Ática di São Paulo dal titolo: «Tradição e invenção: a semiótica literária italiana». Ha realizzato ricerche nelle biblioteche italiane sul materiale relativo al soggiorno romano di Antonio Vieira, dal 1669 al 1675, ricostruendone il contesto e pubblicando, in versione moderna, i sermoni italiani, dispersi in archivi

e biblioteche. Si è occupata, inoltre, delle teorie linguistiche alla base dei *Sermoni* di Antonio Vieira, con attenzione ai nuovi paradigmi stilistici e retorici di autori come Eça de Queirós, Mário de Andrade e Guimarães Rosa. Ha dedicato particolare attenzione agli studi traduttivi, condotti in prospettiva storica, teorica e critica, privilegiando la comparazione fra i codici linguistici e culturali delle varianti del portoghese. Membro del collegio del Dottorato di Ricerca in Scienze del testo del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali della Sapienza, cura la parte linguistica della Cattedra "Antonio Vieira" della Sapienza / Instituto Camões di Lisbona. Fa parte, anche, del Consiglio editoriale della collana «Brasil-Itália, della casa editrice dell'Università dello Stato di Rio de Janeiro (EDUERJ) e del Consiglio consultivo della Rivista «Portuguese Literary & Cultural Studies». Dal 2012 dirige la collana *LusoBrasiliana*, che intende presentare temi relativi agli studi linguistici, letterari e storico-culturali relativi alla complessa area scientifica che coinvolge non solo Portogallo e Brasile, ma anche l'Africa e alcune aree asiatiche.

Valutazione collegiale del profilo curricolare: In tutti i suoi lavori, sempre congruenti con il settore scientifico disciplinare L-LIN 09, continui nel tempo e pubblicati in sedi di notevolissimo rilievo internazionale, la candidata ha apportato contributi di fondamentale rilievo per il settore scientifico-disciplinare per cui è bandita la procedura valutativa, dimostrando di possedere grandi e varie conoscenze, ottima capacità critico-metodologica e notevole rigore. L'attività scientifica della candidata è dimostrata, oltre che dalle pubblicazioni, anche dalla partecipazione, continua nel tempo, in qualità di relatore, a numerosissimi Convegni nazionali e internazionali, a diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Per quanto riguarda l'attività didattica, la candidata ha una notevolissima esperienza non solo di insegnamento, ma anche di coordinamento e di responsabilità istituzionali.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La produzione scientifica della Prof.ssa Salomão appare vasta, senza soluzione di continuità nel tempo, metodologicamente solida, ampiamente diffusa in buone sedi e recensita all'interno della comunità scientifica internazionale. Un cospicuo nucleo della sua produzione è costituito da contributi significativi nell'ambito della lingua e letteratura brasiliana, dove ha sempre mostrato profondità, acume critico e complessità di giudizio. In particolare, la candidata ha dedicato contributi eccellenti ai percorsi multiculturali della lingua portoghese e ha studiato approfonditamente autori come Machado de Assis, Carlos Drummond de Andrade, mettendo a frutto le più recenti tendenze della semiotica, della traduttologia e della critica d'autore contemporanea. Particolarmente importante e originale è il filone di ricerca relativo ad Antonio Vieira, che, come altri lavori della candidata, tra l'altro sfocia in una serie di pubblicazioni di respiro interdisciplinare, di sicuro interesse anche per italianisti e studiosi della cultura brasiliana in Europa.

Allegato n. 2 alla Relazione finale riassuntiva

CANDIDATO Netto Salomão, Sonia

VALUTAZIONE COMPLESSIVA (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)

Per la sua ampia e valida produzione scientifica, per le indubbie qualità didattiche, per la sua versatilità nella ricerca e nella divulgazione dei risultati ottenuti in vari campi di studio attinenti

alla disciplina professata, il candidato si mostra meritevole di coprire il posto di professore di prima fascia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN /09.

N.B. Le valutazioni complessive fanno parte integrante del verbale e pertanto devono essere siglate da tutti i commissari.